

"Монолог Ричарда" (Акт V, Сцена 3)
(перевод Евгения Парамонова-Эфруса)

para-efrus@narod.ru para-efrus@rambler.ru

К о р о л ь Р и ч а р д
Коня сменить! Перевязать мне раны!
Помилуй, Иисус!

(Окончательно просыпается):
Мне легче - то был сон.
Трусливой совестью терзаюсь постоянно!

Лишь полночь - в ночнике горит огонь.
Вот по лицу холодный пот струится.
Нет никого - пугает что меня?
Ведь я люблю себя и это всё мне мнится,
И верю я в себя - и значит Я есть Я.

Что? Есть убийца здесь? Конечно нет - лишь Я.
Зачем же от себя пытаться мне бежать?
Пусть мне мстить хотят, во всём меня кляня,
Но я люблю себя.
Мне суждено лишь знать,
Какой же вред нанёс себе я самому.
Насколько я хорош, судить мне одному.
Ужель себя винить - вот в этом мой удел?
Неужто я рождён для ненавистных дел?

Скажу: Злодей я!
Иль солгу: Я не злодей! -
И правда - глупость, но глупа и лесть.
Терзает совесть - языков в ней масса есть
Рассказывать, что там лежит на ней:

Один рассказ о том, что я - злодей!
Другой, как лжесвидетелем я был
И скольких я противников убил -
Грехи лежат на совести моей!

Толпа вокруг клеймит меня: Виновен!
Отчаянье - никем я не любим!
И если мрак могильный меня скроет,
Никто не скажет: Бог его прости!

И не найдётся жалости ни капли,
Кого убил - тех Дух витает здесь.
Я слышал только что вот тут в палатке
Слова проклятия: Жди завтра нашу месть!

"Убийство Принцев" (Акт IV, Сцена 3)

Т и р р э л

Свершили мы кровавый акт тиранства -
Ужасная и злобная резня